



Journal d'information pour les habitants

Informatiekraat voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكن

Mahalle sakinleri için haber bülteni

Gazeta e informacionit për banuesit



Contrat de quartier
JÉRUS 10 ZALEM
Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
FÊTE DE QUARTIER
JERUSALEM P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
WIJKFEEST JERUZALEM P.7
HUISVESTING P.8

RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



LE CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS

JANVIER 2006 - DECEMBRE 2009

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations de quartier.

Son périmètre est défini en fonction de certains critères : l'état de l'habitat, de l'espace public et des indicateurs sociaux – taux de chômage, état du logement, densité de la population...

Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour terminer les chantiers.

Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, trottoirs, espaces verts...), la création de nouvelles infrastructures mais aussi en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale. Le contrat de quartier subsidie ainsi plusieurs associations : le Novanois, les Jeunes Schaarbeekois au Travail – J.S.T., la Tanière des Petits Ours, la Mission Locale, l'Institut Frans Fischer, RenovaS.

De la participation ? Pour tenter de répondre aux besoins du quartier, une commission rassemblant des habitants du périmètre élus lors de la première assemblée générale de quartier, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, police...) émet huit fois par an un avis sur le programme et son déroulement, c'est la **commission locale de développement intégré – CLDI**.

Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit la construction de 13 nouveaux logements, la réfection de la voirie, la rénovation de la façade de l'Institut Frans Fischer, la rénovation de la Maison de l'Emploi, la création d'un nouvel équipement public de proximité rue Vogler ... ainsi que de nombreuses actions.

L'information : se fait via 3 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué trois fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, des groupes de travail sur des thématiques précises, ... mais aussi via le local du contrat de quartier situé au 406 ch. de Haecht.

Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

WAT IS EEN WIJKCONTRACT?

Het is een contract aangegaan door de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en enkele verenigingen van de wijk.

Zijn perimeter wordt bepaald in functie van bepaalde criteria: de staat van de huisvesting, de openbare ruimte en de sociale indicatoren – werkloosheidsgraad, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid, ...

Zijn duur loopt over een periode van vier jaar waar twee jaren worden aan toegevoegd om de werven tot een goed einde te brengen.

Zijn doel is de herwaardering van de wijk, deze aangenamer en gezelliger te maken.

Hoe? Door het creëren of vernieuwen van woningen, tussenkomsten in de openbare ruimte, (straten, voetpaden, groene ruimten...), het creëren van nieuwe infrastructuur maar ook in partenariaat met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, acties voor het bevorderen van de sociale cohesie. Het wijkcontract subsidieert dan ook verschillende verenigingen : Novanois, les Jeunes Schaarbeekois au Travail-J.S.T., de Tanière des Petits Ours, de Plaatselijke Onderneming, het Institut Frans Fischer, RenovaS.

De deelname? Teneinde te beantwoorden aan de noden van de wijk, brengt een commissie, bestaande uit bewoners uit de perimetre, vertegenwoordigers van het plaatselijk verenigingsleven en de openbare machten (Gewest, gemeente, politie...) die tijdens de eerste algemene vergadering van de wijk worden verkozen, **acht maal per jaar een advies inzake het programma en zijn uitwerking, dit is de Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO**

Het programma van het wijkcontract Jérusalem voorziet de bouw van 13 nieuwe woningen, het herstel van de wegen, de vernieuwing van de gevel van het Institut Frans Fischer, de vernieuwing van het Huis voor Tewerkstelling, het creëren van een nieuwe openbare buurtruutring in de Voglerstraat... evenals talrijke acties.

De informatie: gebeurt via 3 algemene vergaderingen en 8 PCGO per jaar, deze krant die driemaal per jaar wordt verdeeld in alle brievenbusSEN van de perimetre, werkgroepen rond specifieke thema's, ... maar ook via het lokaal van het wijkcontract dat gelegen is **Haachtsesteenweg 406**.

Dit lokaal staat open voor iedereen en U kan er informatie bekomen inzake het programma van het wijkcontract, het bekomen van een woning, premies voor renovatie. U kan er eveneens uw opmerkingen, projecten, dromen, ... kwijt.

QUI EST RENOVAS ?

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI T

Bu Başkent-Bрюксель Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyyenin partöneri içinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program - santiyelerin tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir, belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları sunlardır : kamusal alanın yeniden düzenlenmesi, konut inşaatı/onarımı mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi, sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDİR ?

RenovaS Schaarbeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirildi i bir dernektil. Dernede in görevleri sunlardır : yenileme programının idarı ve teknik gözetimi, mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği i halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu, mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilgilendirme.

KONTRATA E LACJES ALB

Eshtë një program përi gjallërimin urbanistik qytetar që drejtohet nga Rethi i Brukselit në lidhje me komunën. Kohëzgjatja 4 vjetë plus 2 vjetë përf t'kryer punimet, e ka një sipërfaqë të caktuar dhe kërkon kryesishët t'arr jetë: - në përmirësimin e hapësirave të gjetetarëve - në krijimin e bane-savë dñe rithkimin e tyre - në krijimin në përforsimën e nënstrukturës përf t'pajisur sa më mirë lagjen, - përf t'vendosur në vend iniziatiivën shqërore dhe pjesëmarrjen.

KUSH ËSHTË RENOVAS? ALB

Eshtë një shoqatë ku komuna e Skarbekut drejtë administrimin e kontratës së lagjes përf t'ditur : - procedurën administrative dhe teknike të programit përmirësimi, - bashkërenditjen e planeve në mënyre kompakte në bashkëpunim me qytetarët dhe me qëndrën shqërore lokale, - me ndjeshmërin, me sensibilitetin që kanë pronarët kur ua përmirësojnë pronat e tyre.

عقد الحي

يتعلق الأمر ببرنامج ينبع من انتعاش المدنية الذي تمت إثباته مبادرة بشأنه من طرف منطقة يوروكيل - العاصمة والمنطقة بالشراكة مع البلدية. وينصب البرنامج الذي تحدده منه في 4 سنوات مع مدة تكميلية من ستين، محيطاً محدداً ، ويهدف أساساً إلى ما يلي : - إعادة تجديد الأحياء العمومي . - إنشاء / إعادة / اعتبار المساكن . - إنشاء / إعادة / تعزيز البنية التحتية والتجهيزات الفاضلة بالحي . - تحديد الميزارات الاجتماعية والمشاركات .

من تكون رينوفاس؟

رينوفاس هي جمعية ذات هدف غير ربحي، مخولة لها بلدية شكاريك صلاحية تسيير عقود الحي وهي : - المتابعة الإدارية والتغذية للبرنامج التجدد . - تنسيق مشاريع الاندماج الاجتماعي بالتعاون مع السكان والوسط الجماعي المحلي . - تحضير المالكين بعملية تجديد أملاكهم.

LE PRINTEMPS EST LA !

Et avec lui reviennent les fêtes de rue et toutes ces occasions de rencontrer ses voisins et de redécouvrir son quartier. Il n'est pas inutile de rappeler que c'est la dernière année officielle du contrat de quartier Jérusalem. Bien sûr, la plupart des chantiers vont à peine commencer et il y aura encore 2 années pour permettre de les mener à terme. Mais l'équipe d'animation de RenovaS ne sera plus là et le local situé chaussée de Haecht fermera ses portes. Dans d'autres quartiers, certains habitants ont exprimé le désir de s'organiser entre eux pour continuer les plates-formes d'échanges sur tous les projets qui concernent leur quartier. Je ne puis vous inviter à venir à l'**assemblée générale de quartier du 16 mai**, et puis à la **fête qui se tiendra le 20 mai rue Laude**. Profitez de la belle saison pour discuter entre vous et avec nous, pour soutenir l'émergence du comité de quartier, pour organiser votre participation permanente à l'évolution de votre quartier. Un quartier investi par ses habitants est le meilleur gage d'un quartier où il fait bon vivre, où l'on se sent bien, où les problèmes sont identifiés, relayés à qui de droit, et où les pistes de solutions sont imaginées, débattues et mises en œuvre avec toutes les parties concernées.

Christine Smeysters
Présidente de RenovaS

Echevine de l'urbanisme, de la rénovation urbaine et de la mobilité de la commune de Schaarbeek



DE LENTE IS EINDELJK DAAR!

En dan komen de straatfeesten en alle gelegenheden om zijn buren te ontmoeten en zijn wijk te herontdekken. Wij hoeven u er niet aan te herinneren dat dit het laatste officiële jaar is van het wijkcontract Jérusalem. Natuurlijk zullen de meeste werven nu pas opstarten en hebben wij nog 2 jaar om die te voltooien. Maar de animatieploeg van RenovaS zal er niet meer zijn en het lokaal in de Haachtsesteenweg zal zijn deuren sluiten. In andere wijken hebben bewoners de wens gehad om zich onderling te organiseren in uitwisselingsplatformen rond de projecten die hun wijk betreffen. Ik kan u slechts uitnodigen op de **algemene wijkvergadering van 16 mei** en op het **feest dat zal plaats vinden op 20 mei in de Laudestraat**. Geniet van het mooie seizoen om onderling te discussieren en samen met ons, de oprichting van een wijkcomité te steunen, om uw voortdurende deelname aan de ontwikkeling van uw wijk te organiseren. Een wijk die wordt gesteund door zijn bewoners is de beste waarborg voor een wijk waar het goed leven is, waar men zich goed voelt, waar de problemen worden geïdentificeerd, doorgespeeld aan de bevoegde instanties, waar oplossingen worden gezocht, besproken en ingesteld met alle betrokken partijen.

Christine Smeysters

Voorzitster RenovaS
Schepen voor stedenbouwkundige hernieuwing en mobiliteit van de gemeente Schaarbeek

ÉDITORIAL

VENEZ NOMBREUX À LA FÊTE DE QUARTIER JÉRUSALEM !

Cette année, nous avons souhaité que soient présentes toutes les générations. Les enfants, les parents et même les grands-parents pourront s'amuser ou se détendre lors de la prochaine fête de quartier Jérusalem. Pour cela, nous avons prévu diverses animations : une brocante, des jeux pour petits et grands, le festival de la Louche d'or, de nombreux concerts, des informations sur les futures élections communales, sur le contrat de quartier Jérusalem, sur les primes à la rénovation, la réparation de votre vélo à petit prix, des animations prévues spécialement pour nos seniors... En résumé, de nombreuses bonnes raisons de venir à la prochaine fête de quartier Jérusalem qui aura lieu le **samedi 20 mai 2006 rues Laude et Brand de 11 à 18:00.**

Votre journal vous informe...

Ce numéro, vous présente notre campagne de sensibilisation à la propreté – p.4, les projets qui ont été acceptés pour occuper les espaces du futur équipement public de proximité Vogler – p.5. Vous pouvez aussi consulter le programme de la prochaine fête de quartier Jérusalem – p.6 et vous informer sur le projet de logements prévu au-dessus du parking du Colruyt – p.8. L'interview met à l'honneur ce mois-ci un célèbre habitant du quartier – p.10. Enfin, notre rubrique un petit geste pour notre planète vous propose via quelques conseils de participer vous aussi à la sauvegarde de notre planète – p.11. Quant à la page enfant, elle réserve une belle surprise à tous les enfants qui viendront à la fête de quartier.

Bonne lecture...

Olivier, Olivia et Rachida
Equipe du contrat de quartier Jérusalem

Olivier, Olivia et Rachida
Ploeg van het wijkcontract Jeruzalem

L'ÉQUIPE RENOVAS POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM HET RENOVAS TEAM VOOR HET WIJKCONTRACT JERUZALEM



Jean-François Keylens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Els Penné
Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Palen
Architecte, cellule environnement
Architect, cel renovatie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Olivier Verstraeten
Chef de projet du contrat
de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract
Jeruzalem



Olivia Lemmens
Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezane project Vogler



Rachida El Haddad
Animatrice du contrat
de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor
het wijkcontract Jeruzalem

RenovaS

Renovation à Schaerbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM WIJKCONTRACT JERUZALEM



Permanence | Permanentie

Chaussée de Haecht 406 Haachtsesteenweg
Bruxelles 1030 Brussel
T 02 246 91 66 / 62 – F 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be / olemmens@renovas.be
rihaddad@renovas.be

Les heures de permanence | De uren van de permanentie
Lun | Di 14-17:00 • Mer | Woe 10-17:00 • Ven | Vrij 14-17:00

Avec le soutien de / Met steun van



Traductions | Vertalingen : Maria De Boom (NL), Urime Duti (ALB),
Yakup Yurt (T) & Farouk Aghbalou (AR)

La police de caractère | Het Lettertype : MISS CRICUS
a été réalisée par | werd ontworpen door : www.SPECULOOS.com

Photos | foto's © RenovaS

Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle operaties in verband met de (her) inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de voetpad, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting, ...

KAMUSAL ALAN T

Ba bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakımı ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPƏSIRƏ PUBLİKE E QUTETARƏVE ALB

Kjo faqë i përkët të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimin e brendëshëm te cerdheve, të kopshteve, ripunimin e vendeve ku hidhen plehërat, të trouareve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrëthimin e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet ne shtëpi, dhe përmirësimin e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

فضاء عمومي AR

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تحضر الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصدة والساخات ومتنيات الطرق ومنافذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية . . .

MAIS, QUI DÉCIDE DE LA PROPRETÉ? MAAR, WIE BESLIST OVER DE NETHEID?

DEPUIS QUE NOTRE ÉQUIPE EST IMPLANTÉE DANS LE QUARTIER JÉRUSALEM NOUS ENTENDONS RÉGULIÈREMENT LES HABITANTS SE PLAINDRE À PROPOS DE LA SALETÉ DE LEUR QUARTIER.

La faute à qui ou à quoi ? Pas toujours évident de le savoir vu le nombre élevé de personnes – habitants, commerçants, écoliers, travailleurs... qui fréquentent le quartier. Une chose est sûre, le mal-être de nombreux habitants par rapport à ce problème.

La rénovation d'un quartier et l'ajout de poubelles publiques améliorent souvent les choses mais n'est pas l'unique solution.

La situation est-elle à ce point catastrophique ?

Toutes les rues du quartier Jérusalem sont-elles concernées par ce problème ?

Est-ce vraiment toujours la faute des autres ?

Les pouvoirs politiques jouent-ils suffisamment leur rôle en matière de propreté ?

QUE FAIRE ALORS POUR ESSAYER D'AMÉLIORER LA SITUATION ?

Nous avons pris le rôle de sensibiliser l'ensemble des habitants pour essayer de changer les mauvaises habitudes. Nous sommes **tous responsables** de la propreté de notre quartier. Cracher à terre, sortir ses poubelles en dehors des heures prévues, abandonner de vieux meubles, des pots de peinture sur l'espace public, ne jamais balayer son trottoir, laisser son chien faire ses besoins sur les trottoirs, jeter ses papiers à terre, laisser ses canettes sur les appuis de fenêtres... sont autant d'actes qui participent à la mal propreté de notre quartier.

Afin de toucher le **plus grand nombre d'habitants**, nous consacrons **trois semaines** à vous informer et vous sensibiliser à la propreté.

Peut-être avez-vous déjà vu dans les vitrines des commerces ou à la fenêtre d'habitants l'affiche de notre campagne ? Un exemplaire de cette affiche est joint à ce journal, n'hésitez pas à participer en posant l'affiche à votre fenêtre.

Plus nombreuses seront les affiches, plus la campagne aura de l'ampleur et de l'impact. N'ayez pas peur d'affirmer vos souhaits ! Envie d'un quartier plus propre et plus respecté par et pour chacun.

Cette campagne de **sensibilisation** se clôture par une **assemblée générale** commune aux quartiers Jérusalem et Lehon-Kessels à laquelle tous les habitants du quartier sont invités et qui sera **entièrement dédiée à la propreté**.

Au cours de cette assemblée, le bourgmestre de Schaerbeek, Bernard Clerfayt, Christine Smeyers – échevine de l'urbanisme et de la rénovation urbaine, Saït Köse – échevin de la propreté, le balayeur de rue du quartier, le chef de zone propreté du quartier, un représentant de Bruxelles-Propreté, un représentant de Test Achat seront présents pour répondre à toutes vos questions. Cette assemblée sera donc l'occasion de mieux comprendre la problématique de la propreté du quartier Jérusalem, de faire vos remarques et de poser toutes les questions que vous désirez. N'hésitez pas ! C'est une occasion unique de pouvoir débattre de ce délicat sujet avec tous les intervenants concernés.

Venez nombreux à cette assemblée générale !

SINCS ONZE PLOEG ZICH GEVESTIGD HEFT IN DE WIJK JERUZALEM HOREN WIJ DE BEWONERS ZICH REGELMATIG BEKLAGEN OVER DE VUILICHEID IN HUN WIJK.

Aan wie of aan wat de schuld? Het is niet altijd duidelijk om dit uit te vinden gezien het groot aantal personen, bewoners, handelaars, scholieren, arbeiders... die rondlopen in de wijk. Een ding is zeker, het slecht gevoel dat een groot aantal bewoners heeft inzake deze problematiek.

De renovatie van een wijk en het verveelvoudigen van het aantal vuilnismanden zijn niet altijd een oplossing voor het probleem van de netheid. Is de toestand werkelijk zo dramatisch? Zijn alle straten van de wijk Jeruzalem betrokken bij dit probleem? Is het werkelijk altijd de schuld van anderen? Spelen de politieke overheden voldoende hun rol inzake de netheid?

WAT KUNNEN WIJ DOEN OM DE TOESTAND TE VERBETEREN?

Wij zijn **allen verantwoordelijk**. Op straat spuwen, de vuilniszakken buiten zetten buiten de voorzieningen, oude meubelen achterlaten, verfpotten op de openbare ruimte achterlaten, nooit het voetpad vegen, onze hond zijn behoeften laten doen op de voetpaden, papier op straat gooien, drankblikken op de vensterbanken achterlaten... zijn allemaal daden die bijdragen tot het gebrek aan netheid in onze wijk.

Teneinde een zo groot mogelijk aantal bewoners te sensibiliseren, zullen wij drie weken wijden aan informatie en om u te sensibiliseren voor netheid.

Misschien hebt u in de uitstrelamen van de handelszaken of de vensters van bewoners reeds de affiche van onze campagne gezien? Een exemplaar van deze affiche wordt bij deze gevoegd, aarzel niet om deel te nemen en deze affiche aan uw raam te hangen.

Hoe meer affiches uithangen, hoe meer impact en gevolgen de campagne zal hebben. Aarzel niet uw wensen kenbaar te maken! Zin in een nettere wijk en meer respect door en voor elkaar.

Deze **sensibilisatiecampagne** wordt afgesloten door **een algemene vergadering** in de wijk Jeruzalem en de wijk Lehon-Kessels waarop alle wijkbewoners worden uitgenodigd en die volledig zal **gewijd zijn aan de netheid**.

Tijdens deze vergadering zullen de Burgemeester van Schaerbeek, Bernard Clerfayt, Christine Smeyers – schepen voor stedenbouw, Saït Köse – schepen voor netheid, de straatveger van de wijk, de zonechef netheid van de wijk, een vertegenwoordiger van Brussel Net, een vertegenwoordiger van Test-Aankoop, aanwezig zijn om al uw vragen te beantwoorden. Deze vergadering zal dus de gelegenheid zijn om de problematiek van de netheid in de Jeruzalemwijk beter te begrijpen, om uw opmerkingen te uiten en alle nodige vragen te stellen. Aarzel niet! Het is een uitstekende gelegenheid om dit delicate onderwerp te bespreken met alle partijen die betrokken zijn bij de netheid.

Kom in grote getale naar deze algemene vergadering!

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE PROPRETÉ • 16 MAI 2006 • 20:00
PISCINE LE NEPTUNIUM • 56 RUE DE JÉRUSALEM • 1030 SCHAERBEEK**
**SPECIALE ALGEMENE VERGADERING NETHEID • 16 MEI 2006 • 20:00
ZWEMBAD NEPTUNIUM • 56 JERUZALEMSTRAAT • 1030 SCHAARBECK**

COHÉSION SOCIALE

SOCIALE COHESIE

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiaires sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de steer tussen de bewoners te versterken, een participatie dynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verschillende gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜMLÜK

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğunu güçlendirmek, yeni bir katılımlı dinamik'i vermek ve istihdam yaratmaktr. Mahallenin sübvanse edilen birçok proje öngörülmüştür. Aşa ida bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulacaksınız.

BASHKIM SHOQEOR-PUNE ALB

Pikşynimiň öşti qə tə formochet lidhja midis banuesve, pér tē dhéné fuqinė e tyre nē pjesemarri dhe pér tē krijuar puné. Disa projekte : krijimi i një shëtipëri lagies, një orkestër, një qender pér tē vegjilit, miremetimi i shëtipisë së punësimit.

AR الاتحام الاجتماعي والشلل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الجماعة لأجل المشاركة وخلق فرص التعلم. بعض المشاريع : خلق دار للنبي، أبواق، باحة استقبال الضياء، تجديد دار الشلل هل ترغبون في المشاركة، لأجل جزء من المعلومات المرجو الاتصال بـ

EQUIPEMENT PUBLIC DE PROXIMITÉ VOGLER / BUURTUITRUSTING VOGLER

Pour rappel, dans le cadre du volet 5 du contrat de quartier Jérusalem, un ancien réfectoire scolaire situé au 38 rue Vogler sera rénové en équipement public de proximité. Son ouverture est prévue fin 2007, début 2008.

Il s'agit de concevoir un lieu où développer des projets individuels et collectifs d'épanouissement social et culturel pour les habitants du quartier Jérusalem. Pour recruter des partenaires potentiels, un appel à projets a été lancé en juillet 2005 en priorité auprès de 435 associations schaerbeekaises.

Quatorze associations ont proposé un ou plusieurs projets pour occuper les espaces du futur équipement et la sélection de ces dossiers de candidature s'est déroulée en 3 phases :

- un expert de l'asbl Harmonisation sociale schaerbeekaise-HSS a réalisé une première analyse financière relative à la gestion générale du futur équipement et des dossiers de candidature,
- ensuite, les quatorze associations ont présenté leur(s) projet(s) aux membres de la CLDI (v.p2) et aux habitants du groupe de travail Vogler,
- enfin, un jury d'experts indépendants a rencontré les candidats et a délibéré en se basant aussi sur les avis de l'expert financier et de la CLDI.

Voici les projets acceptés pour occuper le futur équipement public de proximité Vogler :

LIENS DE QUARTIER PETITE ENFANCE ASBL - TANIERE DES PETITS OURS

PROJETS SÉLECTIONNÉS : espace rencontre enfants & parents / accueil psychosocial / rencontres à thèmes : éducation, santé... / bibliothèque, ludothèque.

MÉDIA FEMMES INTERNATIONALES ASBL

PROJETS SÉLECTIONNÉS : école de devoirs / cours de français langue étrangère.

EDUCATEURS DE RUE DE LA COMMUNE DE SCHÄRBECK

PROJETS SÉLECTIONNÉS : ateliers artistiques et culinaires / projection vidéo puis débat / soutien scolaire / formation de troupes de théâtre.

BIBLIOTHÈQUES FRANCOPHONES DE LA COMMUNE DE SCHÄRBECK

PROJETS SÉLECTIONNÉS : dépôt et prêt de livres.

BIBLIOTHÈQUES NÉERLANDOPHONES DE LA COMMUNE DE SCHÄRBECK

PROJETS SÉLECTIONNÉS : ateliers de lecture.

CENTRE CHAPELLE-AUX-CHAMPS ASBL

PROJETS SÉLECTIONNÉS : accueillir les jeunes en souffrance psychique et en perte de repères et proposer une écoute de qualité et des moyens d'expression qui permettent de rebondir.

GARANCE ASBL

PROJETS SÉLECTIONNÉS : lutter contre les violences faites aux femmes et aux filles dans tous les aspects de leur vie via une sensibilisation spécifique, une collaboration avec d'autres associations, des stages d'autodéfense et de défense verbale, consultation.

LE CLUB DES PETITS DÉBROUILLARDS ASBL

PROJETS SÉLECTIONNÉS : favoriser auprès des enfants la découverte des sciences / sensibiliser les enfants au respect de l'environnement / stimuler l'intégration sociale de l'enfant / sensibiliser à la citoyenneté et à la participation.

AMALE ASBL

PROJETS SÉLECTIONNÉS : offrir aux jeunes de l'enseignement secondaire qui se préparent à des études supérieures, un cadre de rencontre, d'échange, de discussion, de formation et de soutien dans les matières qui leur posent problème.

La procédure de délibération des dossiers de candidature terminée, il est temps à présent d'entamer la réalisation d'un scénario d'occupation des espaces du futur équipement Vogler. De un à trois scénarios d'occupation seront présentés à la CLDI pour avis avant d'être soumis au collège pour approbation.

Pour tout renseignement : Olivia Lemmens - 02 246 91 66

Ter herinnering, in het kader van het luik 5 van het wijkcontract Jeruzalem, zal de oude schoolrefter gelegen in de Voglerstraat 38 worden omgevormd tot een buurtuitrusting. De opening wordt voorzien voor einde 2007, begin 2008.

Het gaat er om een plaats te ontwerpen waar individuele en collectieve projecten zich sociaal en cultureel kunnen ontwikkelen voor de bewoners van de wijk Jeruzalem. Teneinde mogelijke partners te vinden werd een aanbesteding voor projecten gelanceerd in juli 2005 bij ongeveer 435 Schaerbeekse verenigingen.

Veertien verenigingen hebben één of meerdere projecten voorgesteld om de ruimten van de toekomstige buurtuitrusting te bezetten en de selectie van de dossiers gebeurde in 3 fasen:

- een deskundige van de vzw Harmonisation sociale schaerbeekaise-HSS heeft een eerste financiële analyse uitgevoerd inzake het algemeen beheer van de toekomstige buurtuitrusting en de kandidatuurdossiers,
- daarna stelden de veertien verenigingen hun project(en) voor aan de leden van de PCGO (z.p.2) en aan de bewoners van de werkgroep Vogler,
- tenslotte heeft een jury van onafhankelijke deskundigen de kandidaten ontmoet en zich baserend op het financieel advies van de expert en de PCGO een beslissing getrokken.

Hier volgen de projecten die werden aanvaard om de toekomstige buurtuitrusting Vogler te bezetten:

LIENS DE QUARTIER PETITE ENFANCE ASBL - TANIERE DES PETITS OURS

GEKOZEN PROJECTEN: ontmoetingsplaats voor ouders & kinderen / psychosociale opvang / ontmoetingen rond thema's : opvoeding, gezondheid... / bibliotheek, ludothèque.

MÉDIA FEMMES INTERNATIONALES ASBL

GEKOZEN PROJECTEN: huistakenschool / Franse les als vreemde taal.

STRAATOPVOEDERS VAN DE GEMEENTE SCHaarBEK

GEKOZEN PROJECTEN: artistieke en culinaire workshops / videoprojectie met daaropvolgend debat / schoolsteun / vorming van theatergroepen.

BIBLIOTHÈQUES FRANCOPHONES DE LA COMMUNE DE SCHÄRBECK

GEKOZEN PROJECTEN: depot en uitlening van boeken.

NEDERLANDSTALIGE BIBLIOTHEKEN VAN DE GEMEENTE SCHaarBEK

GEKOZEN PROJECTEN: leesworkshops.

CENTRE CHAPELLE-AUX-CHAMPS ASBL

GEKOZEN PROJECTEN: jongeren met psychische problemen en een gebrek aan aanknopingspunten en hen een goed luisterend oor en uitdrukkingsmiddelen bieden die hen toelaten hun weg terug te vinden.

GARANCE ASBL

GEKOZEN PROJECTEN: strijd tegen geweld tegen vrouwen en meisjes in alle aspecten van hun leven via een speciale sensibilisatie, een samenwerking met andere verenigingen, zelfverdedigingstages en woordelijke verdediging, raadplegingen.

LE CLUB DES PETITS DÉBROUILLARDS ASBL

GEKOZEN PROJECTEN: bij de kinderen de ontdekking van de wetenschap bevorderen / de kinderen sensibiliseren voor het respect voor het milieu / de sociale integratie van het kind stimuleren / sensibiliseren voor het burgerschap en de participatie.

AMALE ASBL

GEKOZEN PROJECTEN: aan de jongeren van het secundair onderwijs die zich voorbereiden op hogere studies een ontmoetings-, uitwisselings-, discussie-, vorming, en ondersteuningskader geven voor de leerstoffen waarmee zij moeilijkheden hebben.

Eens de procedure voor de deliberatie van de dossiers beëindigd, is het tijd om de verwezenlijking van een bezettingsscenario voor de toekomstige buurtuitrusting Vogler uit te werken. Van een tot drie bezettingsscenariën zullen voor goedkeuring worden voorgesteld aan de PCGO.

Voor bijkomende inlichtingen: Olivia Lemmens - 02 246 91 66

FÊTE DE QUART



© Novanoisradio

**SI VOUS AVEZ ENVIE
DE VOUS AMUSER, DE VOUS DÉTENDRE,
DE BOIRE UN VERRE ENTRE AMIS,
DE VOUS PROMENER EN FAMILLE,
DE RIRE, DE JOUER,
D'ÉCOUTER DES CONCERTS,
DE SOUTENIR LES JEUNES ARTISTES
DU QUARTIER, DE FAIRE DE BONNES
AFFAIRES, DE MIEUX CONNAÎTRE
VOS VOISINS, D'EN SAVOIR PLUS
SUR LE CONTRAT DE QUARTIER
JÉRUSALEM, ...**

**INDIEN U ZIN HEBT U TE AMUSEREN,
U TE ONTSPANNEN,
EEN GLAS TE DRINKEN MET VRIENDEN,
EEN FAMILIEWANDELING TE MAKEN,
TE LACHEN, TE SPELEN, TE LUISTEREN
NAAR CONCERTEN, JONGE ARTIESTEN
UIT DE WIJK TE STEUNEN,
GOEDE ZAAKJES TE DOEN,
UW BUREN BETER TE LEREN KENNEN,
MEER TE WETEN OVER
HET WIJKCONTRACT JERUZALEM, ...**

**JÉRUSALEM
20 MAI •
PLACE POGGE • RUE
20 MEI • VAN
POGGEPLEIN • LAUDESTA**

BROCANTE

Participez à la brocante et réservez votre emplacement au 02 246 91 66.
Prix de l'emplacement : 3€.

Priorité aux habitants du quartier Jérusalem

RÖMMELMARKT

Neem deel aan de rommelmarkt en reserveer uw plaats
op het nummer 02 246 91 66.

Prijs per plaats: 3 €.

Voorkeur wordt gegeven aan de bewoners van de wijk Jeruzalem

PETITES RÉPARATIONS VÉLO

Un problème de chambre à air, de câble ou de patin ?
Vos freins ont besoin d'être serrés ?

1 € + coût du matériel

En collaboration avec les APS de la commune de Schaerbeek et l'asbl Pignon sur roues

KLEINE HERSTELLINGEN AAN FIETSEN

Een probleem met een band, kabel of remblok?

Uw remmen moeten worden aangepast?

1 € + kost van het materiaal

In samenwerking met de stadhuiswacht van de gemeente Schaarbeek en de vzw Pignon sur roues

AVIS AUX SENIORS

Espace détente et animations diverses.

De 14 à 16:30

Place Pogge

Café, thé, pâtisseries : 0,50 €. En collaboration avec le service des seniors de la commune de Schaerbeek, l'asbl la Gerbe : Mémoire Vivante et les APS de la commune de Schaerbeek

BERICHT AAN DE SENIOREN

Ontspanningsruimte en diverse animaties.

Van 14 tot 16:30

Poggeplein

Café, thé, gebakjes: 0,50 €

In samenwerking met de dienst senioren van de gemeente Schaarbeek, de vzw la Gerbe : Mémoire Vivante en de stadhuiswachten van de gemeente Schaarbeek



JER WIJKFEEST

JERUZALEM

DE 11 À 18H

LAUDE • RUE BRAND

11 TOT 18:00

RAAT • BRANDSTRAAT



FESTIVAL DE LA LOUCHE D'OR

Il s'agit d'un projet interculturel qui permet à plusieurs femmes du quartier de se réunir pour préparer ensemble des spécialités culinaires. Cette année, ce sont les tartes salées ou sucrées qui sont à l'honneur. Un jury sera chargé le jour de la fête de goûter toutes les préparations et de choisir la meilleure recette. Le stand de la Louche d'Or vous permettra de goûter ces spécialités marocaines, albanaises, belges, turques...

FESTIVAL VAN DE GOUDEN POLLEPEL

Het betreft hier een intercultureel project dat aan verschillende vrouwen uit de wijk toelaat samen te komen om culinaire specialiteiten klaar te maken. Dit jaar zijn zoute of zoete taarten aan de beurt. Een jury zal worden belast op de dag van het wijkfeest om de bereidingen te proeven en het beste recept uit te kiezen. De stand van de gouden pollepel zal u toelaten deze Marokkaanse, Albanese, Belgische, Turkse specialiteiten te proeven.

PODIUM - MUSIQUE

11:00 Fanfare du Novanois
12:30 Fanfare du Novanois
12:45 Festival de la Louche d'or
13:30 Percussions du Bronckx
14:15 B-Girls
16:15 Percussions du Bronckx
16:45 Second souffle + Barbas

PODIUM - MUZIEK

11:00 Fanfare van Novanois
12:30 Fanfare van Novanois
12:45 Festival van de gouden pollepel
13:30 Slagwerk van Bronckx
14:15 B-Girls
16:15 Slagwerk van Bronckx
16:45 Second souffle + Barbas

CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM

Infos sur les activités proposées par J.S.T., l'Institut Frans Fischer, Novanois, Tanière des Petits Ours, Infos sur les primes à la rénovation, infos sur le contrat de quartier Jérusalem, l'équipement public de proximité Vogler,...

WIJKCONTRACT JERUSALEM

Info over de activiteiten die worden voorgesteld door J.S.T., l'Institut Frans Fischer, Novanois, Tanière des Petits Ours, info over de renovatiepremies, Info over het wijkcontract Jeruzalem, de buurtuitrusting Vogler,...

JEUX POUR PETITS ET GRANDS

Bibliothèque Vermeulen, Serge Lorant, Liens de quartier petite Enfance, Atelier des Petits Pas, CIRCUS JOJO, ABC - Art basics for children, Club des petits Débrouillards, ...

SPELEN VOOR KLEIN EN GROOT

Bibliotheek Vermeulen, Serge Lorant, Liens de quartier petite Enfance, Atelier des Petits Pas, CIRCUS JOJO, ABC - Art basics for children, Club des petits Débrouillards, ...

COMITE DE QUARTIER

Que vous aimiez votre quartier ou au contraire vous souhaitez que les choses y changent, le comité de quartier Jérusalem sera l'occasion de vous faire entendre, de partager vos opinions et d'agir ensemble pour changer les choses qui vous déplaisent ou au contraire pour préserver ce qui y est beau et bien. Pour plus d'informations, rendez-vous au stand du comité de quartier Jérusalem !

WIJKCOMITE JERUSALEM

Indien u van uw wijk houdt in tegendeel wenst dat er dingen zouden veranderen, zal het wijkcomité u de gelegenheid bieden om uw mening te uiten, om uw ideeën te delen en samen te handelen opdat de dingen die u tegenstaan te veranderen of om in tegendeel te behouden wat goed en mooi is. Voor meer inlichtingen, kom naar de stand van het wijkcomité Jeruzalem!

CONCOURS SPECIAL ENFANTS

Objectif : ramasser le plus grand nombre de canettes vides dans les rues du quartier Jérusalem.
Rendez-vous au stand du comité de quartier Jérusalem pour vous inscrire et prendre le matériel nécessaire. Le gagnant aura droit à une jolie surprise !!!

SPECIALE WEDSTRIJD VOOR KINDEREN

Doel: zoveel mogelijk lege blikjes verzamelen in de straten van de wijk Jérusalem.
Afspraak aan de stand van het wijkcomité Jeruzalem om u in te schrijven en het nodige materieel mee te nemen. De winnaar krijgt een mooie verrassing !!!



POUR TOUT RENSEIGNEMENT
RENOVAS ASBL
02 246 91 66

VOOR ALLE INLICHTINGEN
RENOVAS VZW
02 246 91 66

LOGEMENT

HUISVESTING

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/ of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT

T

BAHESA

ALB

AR

السكن

نغير المسكان المنشآت في إطار حي
قدس مساكن اجتماعية تخصيص
جماعي أو بدون للطائق الأرضي .

LE PROJET DES 6 LOGEMENTS RUE JÉRUSALEM

RÉSULTE DE PLUSIEURS CONTRAINTES ET NOTRE MÉTHODE DE TRAVAIL SE RÉSUME À LA TRANSFORMATION DE CES CONTRAINTES EN ATOUTS.

L'ACTUEL PARKING ET LA ZONE DE LIVRAISON DU COLRUYT DÉFINISSENT L'ORGANISATION ET LA CIRCULATION INTERNES DU BÂTIMENT :

- la structure doit répondre à cette circulation et à des hauteurs contraintes,
- l'entrée du bâtiment et l'escalier qui mène aux étages sont excentrés ce qui influence la distribution des six logements desservis par un escalier situé au cœur du bâtiment : au 1^{er} étage - 1 logement d'une chambre, au 2^{ème} - 2 logements en L de 2 chambres, aux derniers étages - 3 duplex de 2,3 et 4 chambres.
- Les salles de bain et les sanitaires sont regroupées aux extrémités du bâtiment tandis que la disposition de l'entrée, la cuisine, du séjour et des chambres varie à chaque étage.

L'ALIGNEMENT DANS LA RUE ET UNE INTEGRATION AU BÂTI DU QUARTIER

Du bon sens !

Le bâtiment s'insère au mieux au bâti présent et à venir :

- les façades, la volumétrie et les matériaux sont traités de manière similaire à celle du futur bâtiment voisin,
- sa hauteur s'aligne sur l'avant-dernier étage de celui-ci,
- les encoches des terrasses rappellent aussi le volume voisin et l'ensemble crée un zigzag sur les façades.

L'intérieur de l'ilot

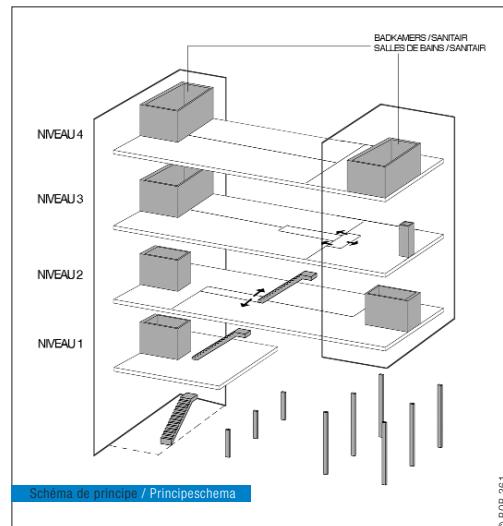
Pour optimiser la tranquillité et proposer une vue agréable en intérieur d'ilot, un toit végétal - d'arbres touffus plantés sur le parking - fait tampon entre les habitations et le parking du Colruyt.

DES TERRASSES DANS UNE RUE TRÈS FRÉQUENTÉE

Tous les logements disposent d'une terrasse de double hauteur pour éclairer davantage ces espaces profonds et préserver une certaine intimité dans une rue très fréquentée.

Les terrasses, comme des pièces à l'air libre, sont disposées en zigzag et délimitées par des parois de polycarbonate translucide qui laisse pénétrer la lumière tout en préservant du regard extérieur.

Bureau d'architecture BOB 361
16 rue Lambert Crickx
1070 Bruxelles



CONTINUITÉT IN DE STRAAT EN DE OMGEVING

Het goede verstand

Wij willen zo veel mogelijk het project integreren in de omgeving. De gevels, de volumetrie en de materialen zijn gelijkaardig aan het toekomstig gebouw op de hoek van de Haachtsesteenweg en de Jeruzalemstraat.

De hoogte van ons gebouw aligneert zich op de voorlaatste verdieping van het hoekvolume. De "inkepingen" voor de terrassen roepen het naastliggende volume op. Het gehele (ons ontwerp + het hoekgebouw) vormt een beweging met afnemende hoogte in vertandingen.

In het bouwblok

Om de rust in het bouwblok te verbeteren en het zicht vanuit de appartementen aangenamer te maken, stellen wij een "bladerdak" voor: brede bomen op de parking van Colruyt die een buffer vormen tussen het woonvolume en de parking.

TERRASSEN IN DE DRUKKE STRAAT

Alle appartementen hebben dubbelhoog terrassen. Dat bevordert de lichtinval voor deze diepe buitenruimtes. Wij kozen voor diepe terrassen omwille van privacy in de drukke straat. De terrassen worden zo kamers in open lucht. Het dubbelhoog terras maakt een vertanding in de bovenliggende verdieping. Deze vides worden afgebakend in doorschijnende polycarbonaatwand, die licht toelaten zonder inkijk bij en van de buren.

BOB 361 architecten
16 Lambert Crickxstraat
1070 Brussel



Envie de rénover

votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de méruse... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Nous vous informons sur les primes à la rénovation. Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs. Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 215 85 16
00 02 246 91 62
Jours ouvrables de 14 à 18:00
Le mercredi de 15 à 19:00

Zin om uw woning te renoveren?

Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij zijn drie architecten en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatieprocessen en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers. We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Contrat de quartier Jérusalem
Chaussée de Haecht 406
02 246 91 66
Le mardi de 14 à 17:00



Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 215 85 16
of 02 246 91 62
Werkdagen van 14 tot 18:00
Woensdag van 17 tot 19:00

Yenileştirme

Konutunuzu yenilemek mi istiyor sunuz?
Müteahhitinizle sorunlarınız mı var?
Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyor sunuz?
RenovaS asbl'in bir mimarı sizleri ücretsiz olarak kabul ediyor.
sorularınızı yanıtıyor ve yapılacak girişimlerde sizlere yardımcı oluyor.

Shpërbimet e meremetimit

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
Problemet me sipërmarrresin tuaj ?
Keni nevojë pér këshilla teknike.
Nje arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas pér t'iua përgjigjur pyetjeve tuaja dhe pér t'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarrë.

AR

التجديد
هل لديك رغبة في تجديد
سكنك؟
هل لديك مشكل مع متعاقبك؟
هل لديك حاجة إلى استشارات
فنية؟
لدي رينوفاس
عندك مشكلة يشتغلون بها
لاجأ إلى على
وسيقدم لك أفضل الخبراء
الآن! اتصل بـ رينوفاس

LOGEMENTS VIDÉS... VIDE DE SENS

GEEF LEEGSTAND GEEN KANS

VIDES...

Près de la place Meiser : un logement en très mauvais état, le propriétaire ne peut entamer les travaux nécessaires par manque de temps et d'argent.

Près de l'avenue Paul Deschanel : un propriétaire qui a fait de nombreuses expériences de mauvais locataires renonce à mettre son bien en location.

Près de la place Liedts : un immeuble appartient à plusieurs propriétaires. Ils ne s'entendent pas sur le coût des travaux à réaliser...

VIDE DE SENS...

Pour les nombreuses personnes qui cherchent en vain des logements adaptés à leur situation familiale.

Pour les propriétaires qui perdent un revenu potentiel, qui doivent payer des taxes importantes et voient leur patrimoine se détériorer.

Pour les riverains immédiats qui ont à subir les nuisances et désagréments liés à cette inoccupation - tant d'abandon ou d'insalubrité, sentiment d'insécurité. (1)

En effet, si Personne n'y vit, Personne n'y gagne !

Malgré une crise aiguë du logement, des immeubles inoccupés continuent à être recensés. A Schaerbeek, il y aurait 1 285 logements vides ! (2)

C'est à partir de ce constat que la Coordination de l'Action Sociale de Schaerbeek - CASS - a initié, en partenariat avec le CPAS, les acteurs de terrain, dont RenovaS et la commune, une campagne d'information et de sensibilisation visant à encourager les propriétaires à remettre leur bien inoccupé sur le marché.

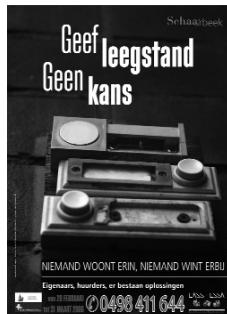
Une première campagne d'affichage et de permanence téléphonique s'est déroulée du 20 février au 31 mars. Le projet se poursuit par la mise en place d'une équipe pluridisciplinaire prête à intervenir sur le terrain auprès des propriétaires concernés pour trouver ensemble une solution.

Si vous êtes concerné par cette problématique, vous pouvez vous adresser à Dominique Vancayzeele au 02 244 75 16.

Il vous mettra en contact avec cette équipe qui vous donnera des conseils dans les matières tant juridiques qu'urbanistiques et vous aidera à résoudre vos difficultés éventuelles liées à la location, à la rénovation, ...

(1) Extrait du dépliant diffusé par la CASS

(2) Source : IBDE 2004, nombre de compteurs d'eau affichant une consommation inférieure à 5 m³/an



TERWIJL...

Zoveel mensen op zoek zijn naar een woning, aangepast aan hun gezinssituatie.

Eigenaars inkomen mislopen, hoge leegstandstaksen moeten betalen en hun eigendom zien verloederen.

De directe buurtbewoners hinder en overlast ondervinden omwille van de leegstand -verwaarlozing, onbewoonbaarheid, onveiligheidsgemoed. (1)

Inderdaad, indien Niemand woont erin, Niemand wint erbij !

Ondanks een erge crisis in de huisvesting, onbewoonde huizen blijven stijgen. In Schaerbeek, zouden er 1 285 woningen leegstaan ! (2)

Uitgaande van deze vaststelling heeft de Coördinatie van de Schaerbeekse Sociale Actie - CSSA - in samenwerking met het OCMW, de terreinactoren, waaronder RenovaS en de gemeente, een informatie en sensibilisatiecampagne opgezet met het oog op het aanmoedigen van eigenaars om hun onbewoonde eigendom terug op de markt te brengen.

Een eerste afficheringcampagne en telefonische permanentie speelde zich af van 20 februari tot 31 maart. Het project wordt voortgezet door het opzetten van een pluridisciplinaire ploeg die bereid is tussen te komen op het terrein bij de betrokken eigenaars om samen een oplossing te vinden.

Indien u zich betrokken voelt bij deze problematiek kan u zich richten tot Dominique Vancayzeele op het nummer 02 244 75 16.

Hij zal u in contact brengen met deze ploeg die u kan raad geven zowel inzake juridische als stedenbouwkundige zaken en u helpen uw moeilijkheden die eventueel verbonden zijn met verhuizing, renovatie, ... op te lossen.

(1) Uittreksel uit de folder verdeeld door de CSSA

(2) Bron : BIWD 2004, aantal watermeters die een verbruik van minder dan 5m³/jaar vertonen.

PAROLE AUX HABITANTS

BEWONERS AAN HET WOORD

Chaque journal du contrat de quartier donne la parole à un acteur du quartier.

Elke krant van het wijkcontract geeft het woord aan een persoonlijkheid uit de wijk

MAHALLE SAKINLERINE SUZ VERDİK

T

Her Mahalle Kontratı Haber Bülteninde mahalleden aktif bir kişiye söz veriyoruz.

FJALA E BANOREVE

ALB

Cdo revistë e kontratës së lagjes i jep fjälën një pjesëtarë të lagjes.

AR

الكلمة للسكان

تمنح كل يومية محررها عقد الحى الكلمة لأحد الفاعلين به.

POUVEZ-VOUS VOUS PRÉSENTER ?
Je m'appelle Jules Van Geele. J'aurai 72 ans le 14 juillet. J'habite la chaussée de Haecht depuis 40 ans.

DEPUIS COMBIEN D'ANNÉES VIVEZ-VOUS DANS LE QUARTIER ?
Depuis 1951.

ÊTES-VOUS SCHAEERBEEKOIS D'ORIGINE ?
Non je suis Liégeois de naissance mais j'ai toujours habité Schaarbeek.

QUE PENSEZ-VOUS DES TRAVAUX PREVUS DANS LES RUES DU QUARTIER ?
C'est un plus ! Les travaux place Pogge ont déjà permis d'améliorer la situation.

UN COMITÉ DE QUARTIER S'EST RECENTEMENT FORMÉ DANS LE QUARTIER JÉRUSALEM, SOUHAITEREZ-VOUS Y PARTICIPER ?
Non car je suis déjà très occupé. Je suis président du quartier Pogge et prince du carnaval 2006 de Schaarbeek.

VOUS AVEZ HABITÉ PLUSIEURS MAISONS DANS LE QUARTIER AVANT DE VOUS INSTALLER AU 371 CHAUSSEE DE HAECHT ?
Oui. Ma mère habitait au 55 rue Général Eeenens. Je me suis marié en 1955 et me suis installé au 59 rue Général Eeenens. La maison étant devenue trop petite, nous avons déménagé au 6 rue Général Eeenens. Ensuite nous avons été vivre au 23 rue Camille Simoens. Enfin, depuis 1966 nous nous sommes installés au 371 chaussée de Haecht et nous avons tenu le bistro *Les trois rois* jusqu'en 1995.

A QUOI RESSEMBLAIT LA CHAUSSÉE DE HAECHT À CETTE ÉPOQUE ?

Autrefois, il y avait surtout des commerces. Rien qu'entre la place Pogge et la rue de Jérusalem, il y avait un bistrot, un magasin de pantoufles, un marchand de volaille, notre café *Les trois rois*, une épicerie, un poissonnier, un marchand de cigarettes, une friture, un cinéma, un autre bistrot, un brocanteur, un marchand de vieux livres, le café *Le Pacha*, une corsetière, un tailleur, le bistrot *Le Relax*, un marchand de grains, le lavoir, un fleuriste, un fromager.

QU'AIMEZ-VOUS PARTICULIÈREMENT DANS CE QUARTIER ?

Ma maison. Elle a été construite il y a plus de 280 ans. Je ne voudrais pas qu'elle disparaît. C'est la première maison qui a été construite chaussée de Haecht. Elle fut le premier relais de poste.

POUR QUELLES RAISONS VOTRE CAFÉ LES TROIS ROIS A-T-IL FERMÉ EN 1995 ?

Il n'était plus rentable. De nombreuses sociétés/associations schaarbeekoises – *Les Amis de Pogge* –, les deux groupes de majorettes, le vélodrome, les prisonniers de guerre... ont disparu. Tous ces gens venaient régulièrement au café. À la disparition de toutes ces associations, le public est devenu de plus en plus rare. En 1980, le café est également devenu un musée. Les écoles venaient le visiter. Depuis la fermeture du café, certains groupes d'habitants se réunissent parfois au café.



KAN U ZICHZELF VOORSTELLEN ?

Mijn naam is Jules Van Geele. Ik wordt 72 op 14 juli. Ik woon reeds 40 jaar op de Haachtsesteenweg.

HOE LANG WOONT U REEDS IN DE WIJK ?

Sedert 1951.

BENT U EEN SCHAAERBEEKAAR VAN OORSPRONG ?

Neen, ik ben geboren in Luik maar heb altijd in Schaarbeek gewoond

WAT DENKT U VAN DE WERKEN DIE VOORZIEN ZIJN IN DE STRATEN VAN DE WIJK ?

Het is een pluspunkt! De werken op het Poggeplein hebben de toestand reeds verbeterd.

ER WERD ONLANGS EEN WIJKCOMITÉ JERUSALEM OPGERICHT, WENST U DAARAAN DEEL TE NEMEN ?

Neen, want ik heb het reeds erg druk. Ik ben voorzitter van

de Poggewijk en prins carnaval 2006 van Schaarbeek.

U HEBT IN VERSCHILLENDEN WONINGEN VAN DE WIJK GEWOOND ALVORENS U TE VESTIGEN IN HET NUMMER 371 HAACHTSESTEENWEG ?

Ja. Mijn moeder woonde in de Generaal Eeenensstraat 55. Ik ben gehuwd in 1955 en ben gaan wonen in de Generaal Eeenensstraat 59. Het huis was te klein geworden, en wij zijn verhuisd naar de Generaal Eeenensstraat 6. Daarna hebben wij Camille Simoensstraat 23 gewoond. Tenslotte, sinds 1966 hebben wij ons gevestigd in de Haachtsesteenweg 371, en hebben er de bistro *Les trois rois* uitgebaat tot 1995.

HOE ZAG DE HAACHTSESTEENWEG ER TOEN UIT ?

Indertijd waren er vooral handelszaakjes. Alleen al tussen het Poggeplein en de Jeruzalemstraat waren er een bistro, een pantoffelwinkel,

een pluimvechandelaar, ons café *Les trois rois*, een kruidenierszaak, nog een bistro, een handelaar in curiosa, een handelaar in oude boeken, het café *Le Pacha*, een korsettenmaakster, een kleermaker, het bistro *Relax*, een graanhandelaar, een wasseri, een bloemenwinkel, een kaashandelaar.

WAARVAN HOUT U IN HET BIJZONDER IN UW WIJK ?

Mijn huis. Het werd meer dan 280 jaar geleden gebouwd. Ik zou het niet graag zien verdwijnen. Het is het eerste huis dat in de Haachtsesteenweg werd gebouwd. Het was het eerste posthuis.

WAAROM HEBT U UW CAFÉ LES TROIS ROIS IN 1955 GESLOTEN ?

Het was niet langer rendabel. Vele maatschappijen/verenigingen uit Schaarbeek – *Les Amis de Pogge* –, de twee groepen majorettes, de fietsclub, de oorlogsgevangen... verdwenen. Al deze mensen kwamen regelmatig naar ons café. Na het verdwijnen van deze verenigingen kwam er hoe langer hoe minder volk. In 1980, werd het café ook een museum. De scholen kwamen het bezoeven. Sinds de sluiting van het café komen soms groepen bewoners om te vergaderen.

IL ÉTAIT UNE FOIS SCHAAERBEEK / ER WAS EENS... SCHaarBEEK



Chaussée de Haecht avant / Haachtsesteenweg vroeger



Chaussée de Haecht maintenant / Haachtsesteenweg nu

Votre quartier est truffé de lieux d'expositions, de spectacles, de formation pour adultes, d'activités pour enfants, ...
Cette page vous informe trimestriellement de ce qui s'y déroule.

Uw wijk is doorspekt met tentoonstellings-, spektakelplaatsen, vorming voor volwassenen, activiteiten voor kinderen, ...
Deze pagina informeert u elke drie maand over wat er zich afspeelt.



FESTIVAL DE LA VILLE 11-12-13 MAI

Durant trois jours, des visiteurs originaires des quatre coins de la Belgique pourront partager leurs expériences de vie en ville et réfléchir, ensemble, à la ville de demain. Les activités seront multiples : une exposition *Change*, pour réinventer la ville; des stands consacrés aux projets de dix-sept villes de Belgique dont Schaerbeek; des débats; des visites de terrain; de nombreuses animations pour un large public, la grande fête de clôture de la Zinneke Parade le **samedi 13 mai dès 18:00**. Pour en savoir plus et vous inscrire, rendez-vous sur le site!

Cité administrative – Quartier de l'Esplanade – 1000 Bruxelles Entrée libre 9-18:00
www.stadtfestivaldelaville.be

STADS FESTIVAL 11-12-13 MEI

Drie dagen lang wisselen bezoekers uit heel België stads ervaringen uit en denken samen na over de stad van morgen. Er zijn tal van leuke activiteiten: de tentoonstelling *Change* om de stad te schetsen; stands rond projecten van 17 steden van België waaronder Schaerbeek; debatten, terreinbezoeken; een ruime waaierv animatie voor een breed publiek; het slofseest van de Zinnekeparade vanaf 18 uur op **zaterdag 13 mei**. Neem een kijkje op de site om meer te weten en zich inschrijven!

Rijksadministratief centrum – Esplanadeplein – 1000 Brussel Gratis toegang 9 tot 18:00
www.stadtfestivaldelaville.be

CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH MONPLAISIR EN FÊTE

- Brocante, stands associatifs de 13 à 18:00.
- Pour les enfants, Plaisir vert - animation surprise sur pelouse et Espace cirque de 13 à 17:00.
- Musique : • Nargiss - Dakka Marrakchia à 14:30 • Les Kwal'doyouplay ? - djembe à 15:30 • Batuqueria et Brazil attitude à 16:30

AVENUE MONPLAISIR

Pour toute information:
Contrat de quartier Princesse Elisabeth
Avenue Princesse Elisabeth 158.
Tel 02 246 91 67
E-mail : slettoun@renovas.be

WIJKCONTRACT PRINSESSEELISABETH MONPLAISIR FEEST

- Rommelmarkt, verenigingstands van 13 tot 18:00.
- Voor de kinderen, Groene pret - verrassingsanimatie op het gras en circusruimte van 13 tot 17:00.
- Muziek : • Nargiss - Dakka Marrakchia om 14:30 • Les Kwal'doyouplay ? - djembe om 15:30 • Batuqueria et Brazil attitude om 16:30

MONPLAISIRLAAN

Voor alle inlichtingen:
Wijkcontract Prinses Elisabeth
Prinses Elisabethlaan 158
Tel 02 546 91 67
E-mail : slettoun@renovas.be

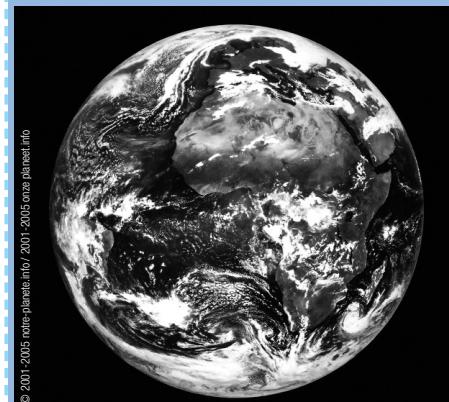


Fête du 18 septembre 2005 / Feest van 18 september 2005



Plante grimpante / Klimplanten

UN PETIT GESTE POUR NOTRE PLANÈTE ! EEN KLEINE GESTE VOOR ONZE PLANEET!



Le saviez-vous ? Les emballages nous envahissent ! Cassettes, sachets et ravières en plastique, boîtes en carton... souvent inutiles et encombrants sont les grands responsables du débordement de nos poubelles.

Il existe pourtant des solutions pour éviter ce gaspillage : – préférer un sac réutilisable, un panier ou un caddy à un sac plastique, – acheter des produits en vrac ou peu emballés, ont un réel impact.

Alors, achetez malin pour jeter moins car c'est vrai quoi, la terre n'est pas une poubelle !

Pour plus de renseignements :
L'Institut Bruxellois de Gestion de l'Environnement – IBGE.
Tel : 02 775 75 75. Email : info@ibgebib.be

Wist u het al ? Wij worden overspoeld door de verpakkingen! Blikken, plastic zakken en schaaljes, kartonnen dozen... vaak onnodig en hinderlijk zijn de grootste verantwoordelijken voor het overlopen van onze vuilniszakken.

Er bestaan nochtans oplossingen om deze verspillingen te verminderen:

- gebruik eerder een herbruikbare zak, een mand of een caddy dan een plastic zak,
- het kopen producten in bulk of weinig verpakt, kan een echte invloed hebben.

Dus, koop slim om minder te moeten weggoen want de aarde is echt geen vuilnisbak!

Voor meer inlichtingen:
het BIM.
Tel: 02 775 75 75. Email: info@ibgebib.be

UNE PRIME POUR LA PLANTATION DE PLANTES GRIMPANTES !

La commune de Schaerbeek relance en 2006 sa prime pour la plantation de plante grimpante en façade à condition que son pied soit protégé par une bordure ou une jardinière. Le montant de cette prime est fixé à 50% du montant total des travaux sur présentation des factures, avec un plafond de 50€ par demande, par immeuble, par période de 5 ans.

Pour plus de détails quant aux démarches à suivre, au choix des plantes, des matériaux : Michèle Mulders • Eco-conseil Commune de Schaerbeek Tel : 02 244 71 53.

EEN PREMIE VOOR HET PLANTEN VAN KLIMPLANTEN !

De gemeente Schaerbeek start in 2006 opnieuw met de premies voor het planten van klimplanten op de gevels op voorwaarde dat de voet van de plant beschermd is door een bordstein of een bloembak. Het bedrag van deze premie is vastgesteld op 50% van het totale bedrag van de werken op voorlegging van de facturen, met een limiet van 50€ per aanvraag, per gebouw, voor een periode van 5 jaar.

Voor meer details over de te ondernemen stappen de keuze van de planten, de materialen: Michèle Mulders • Milieuraadgiving Gemeente Schaerbeek Tel: 02 244 71 53.

C'EST LA FÊTE... HET IS FEEST



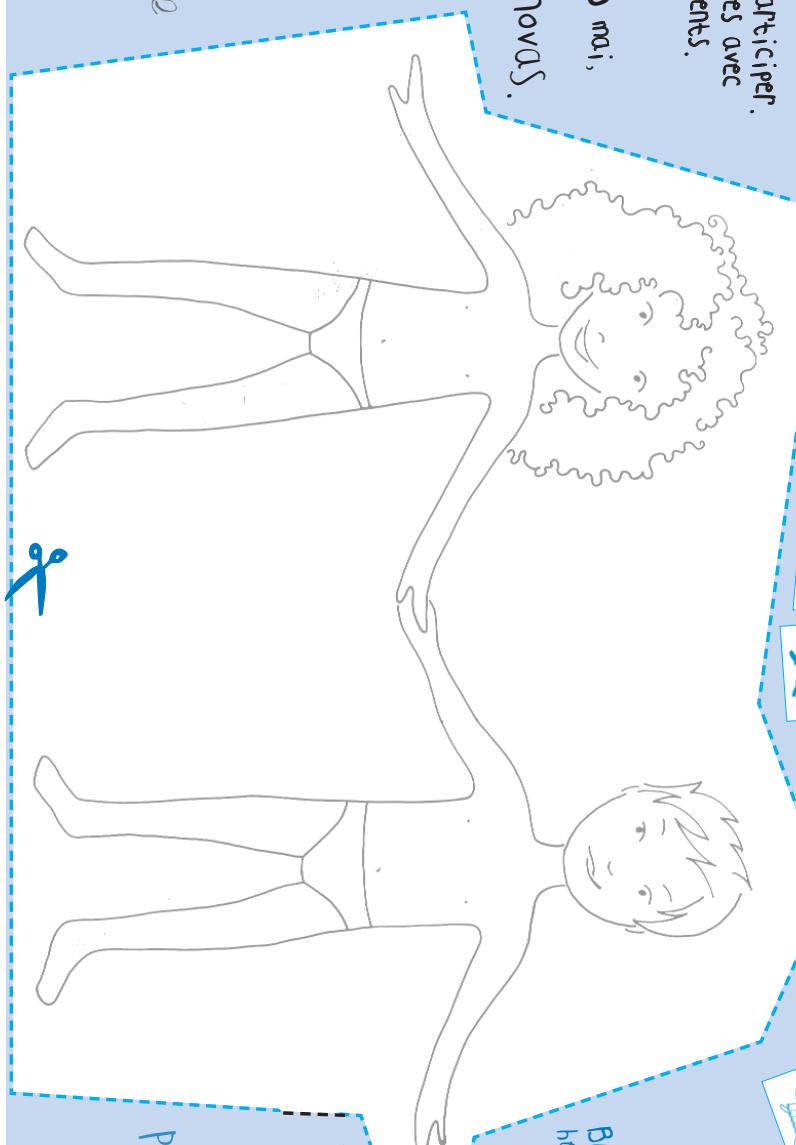
Hallo,
je weet dat het weldra
feest is in je wijk.

Wij stellen je voor
hieraan deel te nemen.
kleedt deze 2 personages
in hun mooiste kleren.

Breng deze tekeningen mee naar
het feest op zaterdag 20 mei,
Laude- en Brandstraat,
Stand van Renovas.

Met al deze tekeningen
zullen wij een enorme

wimpel maken.



crayon ou feutre
pincéau

potlood
viltstift
penseel

Avec tous les dessins
nous fabriquerons une
banderole
géante.

Bonjour,
Tu sais que c'est bientôt
la fête dans ton quartier.
Nous te proposons d'y participer.
Habille ces 2 personnages avec
teufs plus beaux vêtements.
Emmène ces dessins
à la fête ce samedi 20 mai,
rues Laude et Brand,
au stand de Renovas.